



## AGREEMENT ON STRATEGIC PARTNERSHIP

## СОГЛАШЕНИЕ О СТРАТЕГИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

between

между

### **MSC.Software GmbH**

Am Moosfeld 13  
81829 Munich  
Federal Republic of Germany

(hereinafter referred to as **MSC**)

### **MSC.Software GmbH**

Ам Мосфелд 13  
81829 Мюнхен  
Федеративная Республика  
Германия

(далее именуемой **MSC**)

and

и

Federal state budgetary educational  
institution of higher education  
Nizhniy Novgorod State Technical  
University n.a. R.Y. Alekseev

24, Minina str., Nizhniy Novgorod,  
603950, Russian Federation

(hereinafter referred to as **NNSTU**)

Федеральным государственным  
бюджетным образовательным  
учреждением высшего  
профессионального образования  
Нижегородским государственным  
техническим университетом  
им. Р.Е. Алексеева

Россия, 603950, Нижний Новгород,  
ул. Минина, д. 24

(далее именуемый **НГТУ**)

## Preamble

The purpose of the present Agreement on the Strategic Partnership (hereinafter "**Agreement**"), effective November 01, 2011, is to officially confirm the intentions of **MSC** and **NNSTU** as follows:

Strategic Partnership means the long-term cooperation of the parties, which will allow **NNSTU** to improve the quality of the specialists training and will allow **MSC** to promote of new technologies implementation in enterprises of auto- and shipbuilding, power energy and other industries by

- giving for specialists the skills to work with modern **MSC** computer engineering analysis technology;
- demonstration to specialists of enterprises of auto- and shipbuilding, power energy and other industries of advanced **MSC** engineering analysis technologies;
- solution of demonstration engineering analysis problems in order to provide industrial companies with information about effectiveness of implementation and usage of newest **MSC** technologies.

As a basis for strategic partnership **MSC** and **NNSTU** shall establish at **NNSTU** a **Competence Centre for Russian auto- and shipbuilding, power energy and other industries** (hereinafter - the **Competence Center**) on engineering analysis by **MSC.Software computer technology (MSC.Software engineering analysis technology competence center)**.

The **Competence Centre** will have the status of a division of **NNSTU**.

1. According to the present Agreement

## Преамбула

Целью настоящего соглашения о стратегическом сотрудничестве (в дальнейшем "**Соглашение**"), вступающего в силу с 01 ноября 2011 года, является официальное оформление намерений **MSC** и **НГТУ**, изложенных далее:

Под стратегическим сотрудничеством подразумевается долговременное сотрудничество сторон, которое позволит **НГТУ** повысить уровень подготовки специалистов, а **MSC** - способствовать внедрению её технологий на предприятиях автомобильной, судостроительной, энергетической и других отраслях промышленности путём

- обучения специалистов приемам работы с современными компьютерными технологиями инженерного анализа компании **MSC**;
- демонстрации специалистам предприятий автомобильной, судостроительной, энергетической и других отраслей промышленности передовых технологий инженерного анализа компании **MSC**;
- решения демонстрационных задач инженерного анализа с целью предоставления предприятиям промышленности информации об эффективности внедрения и применения новейших технологий **MSC**.

В качестве основы для стратегического партнерства **MSC** и **НГТУ** открывают в **НГТУ** **Центр компетенции для автомобильной, судостроительной, энергетической и других отраслей промышленности России** (в дальнейшем - **Центр компетенции**) по инженерным расчётам с использованием компьютерных технологий **MSC.Software (MSC.Software engineering analysis technology competence center)**.

**Центр компетенции** будет иметь статус структурного подразделения **НГТУ**.

1. В соответствии с заключённым

**MSC** shall do the following:

- to provide the **Competence Centre** with license for the University MD FEA+Motion Bundle Department Pack (150 licenses), 1 license for XFlow - Standard Level (up to 16 cores SMP) and 2 licenses for Actran (all options, level 2) free of charge, in connection with which to sign between the **MSC** and **NNSTU** an appropriate License Agreement;
- to assist specialists of **Competence Center** in installation of University MD FEA+Motion Bundle Department Pack, as well as XFlow and Actran on computers of Competence center (by phone consultations and/or 1-2 day on-site consultations at **NNSTU**);
- to conduct training (1-2 training of **NNSTU** specialists at **MSC** Moscow office or at **NNSTU** facilities) of **Competence Center** specialists to giving them skills of work with modern **MSC**.Software computer engineering analysis tools, included into University MD FEA+Motion Bundle Department Pack, XFlow and Actran;
- to assist **Competence Center** specialists in development of training programs for giving the students skills of work with tools, included into University MD FEA+Motion Bundle Department Pack, XFlow and Actran (counseling of **NNSTU** specialists by phone and e-mail in the development of training programs);
- to assist **Competence Center** specialists in development of training materials for teaching the students in skills of work with tools, included into University MD FEA+Motion Bundle Department Pack, XFlow and Actran (counseling of **Competence Center** specialists by phone and e-mail in the development of training materials);

соглашением **MSC** обязуется:

- предоставить **Центру компетенции** лицензию на пакет программ University MD FEA+Motion Bundle Department Pack (150 лицензий), 1 лицензию на программный комплекс XFlow - Standard Level (up to 16 cores SMP) и 2 лицензии на программный комплекс Actran (all options, level 2) без оплаты со стороны Центра компетенции, в связи с чем заключить между **MSC** и **НГТУ** соответствующее лицензионное соглашение;
- оказать помощь специалистам **Центра компетенции** в установке University MD FEA+Motion Bundle Department Pack а также XFlow и Actran на компьютерах **Центра компетенции** (путём консультации по телефону и/или 1-2-дневные консультации непосредственно в **НГТУ**);
- провести обучение (1-2 учебных семинара для специалистов **НГТУ** в Московском офисе **MSC** или непосредственно в **НГТУ**) специалистов **Центра компетенции** приемам работы с компьютерными программами **MSC**.Software, входящими в состав University MD FEA+Motion Bundle Department Pack, XFlow и Actran;
- оказать помощь специалистам **Центра компетенции** в разработке программ учебных курсов по обучению слушателей приемам работы с программами, входящими в состав University MD FEA+Motion Bundle Department Pack, XFlow и Actran (консультации специалистов **НГТУ** по телефону и электронной почте при разработке ими учебных программ);
- оказать помощь специалистам **Центра компетенции** в разработке учебно-методических материалов для обучения слушателей приемам работы с программами, входящими в состав University MD FEA+Motion Bundle Department Pack, XFlow и Actran (консультации специалистов **Центра компетенции** по телефону и



- to take part at the initial stage of operation of **Competence Center** in teaching the students in skills of work with tools, included into University MD FEA+Motion Bundle Department Pack, XFlow and Actran (participation of MSC specialist in 3 classes with the students directly in **Competence Center**);
- to provide the **Competence Center** specialists with the practical assistance in resolving the problems that arise when working with programs included into University MD FEA+Motion Bundle Department Pack, XFlow and Actran (counseling of **Competence Center** specialists by phone and e-mail, a visit to a specialist **Competence center** MSC).

2. According to the present Agreement **NNSTU** shall do the following:

- to make public announcement together with **MSC** about the establishing and beginning of **Competence Center** operation;
- to provide facilities and equipment (including computers and related information technology infrastructure), as well as specialists to ensure the operation of the **Competence Center**;
- to develop (with the participation of **MSC** specialists) programs of training courses to teach students in skills of working with tools included into University MD FEA+Motion Bundle Department Pack;
- to develop (with the participation of **MSC** specialists) training materials for teaching students in skills of working with tools included into University MD FEA+Motion Bundle Department Pack, XFlow and Actran;

электронной почте при разработке ими учебно-методических материалов);

- на начальном этапе работы **Центра компетенции** принять практическое участие в проведении занятий со слушателями по изучению приёмов работы с программами, входящими в состав University MD FEA+Motion Bundle Department Pack, XFlow и Actran (участие специалиста MSC в 3 занятиях со слушателями непосредственно в **Центре компетенции**);
- оказывать практическую помощь специалистам **Центра компетенции** в решении проблем, возникающих при работе с программами, входящими в состав University MD FEA+Motion Bundle Department Pack, XFlow и Actran (консультации специалистов **Центра компетенции** по телефону и электронной почте, 1 посещение **Центра компетенции** специалистом MSC).

2. **НГТУ** в соответствии с заключенным соглашением обязуется:

- совместно с **MSC** публично объявить об основании и начале работы **Центра компетенции**;
- предоставить помещение и оборудование (включая компьютеры и соответствующую информационно-технологическую инфраструктуру), а также специалистов для обеспечения работы **Центра компетенции**;
- разработать (с участием специалистов **MSC**) программы учебных курсов по обучению слушателей приемам работы с программами, входящими в состав University MD FEA+Motion Bundle Department Pack;
- разработать (с участием специалистов **MSC**) учебно-методические материалы для обучения слушателей приемам работы с программами, входящими в состав University MD FEA+Motion Bundle Department Pack, XFlow и

- to include the training courses on skills of working with tools included into University MD FEA+Motion Bundle Department Pack, XFlow and Actran into **NNSTU** curricula.
- to provide **MSC** with public access and possibility to use (in press, at exhibitions, presentations, conferences, etc.) the non-commercial results of simulation by University MD FEA+Motion Bundle Department Pack, XFlow and Actran application.

### 3.The parties agree:

- to carry out joint scientific and practical conferences, symposiums;
- to conduct training of the auto- and shipbuilding, power energy and other industries specialists;
- to demonstrate the typical tasks of engineering analysis for specialists of industrial enterprises;
- to hold regular Info-Days on new versions of MSC software and its opportunities for the specialists of the Competence Center, and for the industry professionals, and to provide the relevant information materials;
- to assist in small pilot projects using the resources of the Competence Centre for enterprises of auto- and shipbuilding, power energy and other industries, providing, if necessary, the assistance of the foreign MSC experts.

4.The Parties agree that any information provided by one party to another party, regarding the implementation of any agreements with the conditions of non-disclosure relating to the subject matter of this Agreement, will be kept

Actran;

- включить обучение приемам работы с программами, входящими в состав University MD FEA+Motion Bundle Department Pack, XFlow и Actran, в учебные программы НГТУ;
- предоставлять **MSC** не имеющие коммерческой тайны результаты моделирования и расчетов с помощью программ, входящих в состав University MD FEA+Motion Bundle Department Pack, XFlow и Actran, для использования в открытой печати, выставках, презентациях, конференциях и т.п.

### 3.Стороны договариваются:

- проводить совместные научно-практические конференции, симпозиумы;
- проводить обучение специалистов автомобильной, судостроительной, энергетической и других отраслей промышленности;
- демонстрировать типовые решения задач инженерного анализа для специалистов предприятий промышленности;
- регулярно проводить Инфо-Дни по новым версиям программных продуктов MSC и их возможностям, как для сотрудников Центра Компетенции, так и для специалистов промышленности, а также предоставлять соответствующую информационную литературу;
- оказывать помощь в проведении небольших пилотных проектов с использованием возможностей Центра Компетенции для предприятий автомобильной, судостроительной, энергетической и других отраслей промышленности, в том числе, при необходимости, с привлечением зарубежных специалистов MSC.

4.Стороны соглашаются, что любая информация, переданная одной стороной для другой, относительно выполнения каких-либо соглашений с условиями о неразглашении, относящихся к предмету этого

confidential.

5. No rights or intentions other than those expressly recited herein are implied by the present Agreement.
6. The present Agreement represents an undertaking by each party to use its reasonable efforts to accomplish the intentions described herein, but shall not create any legally binding obligations or rights.
7. This Agreement commences with the date stated under first paragraph of the Preamble of the Agreement. The agreement acts during one year. The terms of the Agreement is extended for further next twelve months, unless the Agreement is terminated by written notice to three (3) months before the end of the current one-year period of the Agreement acting.

**MSC.Software GmbH**

Senior Director,  T. Keller  
EMEA Business Partners

Соглашения, будет конфиденциальной.

5. Этим соглашением не подразумеваются никакие другие права и обстоятельства, кроме тех, которые декларируются в явной форме.
6. Это соглашение обязует каждую сторону прилагать надлежащие усилия для выполнения условий, описанных выше, но не создает юридически связующих обязательств.
7. Действие настоящего Соглашения начинается с даты, указанной в первом параграфе преамбулы Соглашения. Соглашение действует в течение одного года. Срок действия Соглашения продлевается на следующие двенадцать месяцев при условии, если действие Соглашения не прерывается письменным уведомлением, направляемым за три (3) месяца до завершения очередного годового периода действия Соглашения.

**Федеральное государственное  
бюджетное образовательное  
учреждение высшего  
профессионального образования  
Нижегородский государственный  
технический университет  
им. Р.Е. Алексеева**

**Federal state budgetary educational  
institution of higher education  
Nizhniy Novgorod State Technical  
University n.a. R.Y. Alekseev  
(НГТУ / NNSTU)**

Ректор  С.М. Дмитриев  
Rector S. Dmitriev



## Компания MSC.Software объявляет о заключении Соглашения о стратегическом партнерстве с Нижегородским Государственным Техническим Университетом им. Р.Е. Алексеева

*Создание Центра компетенции для автомобильной, судостроительной, энергетической и других отраслей промышленности России*

Санта Ана, Калифорния – (01.11.2011) – **MSC.Software**, лидирующая компания в сфере разработки программных продуктов для моделирования, анализа и оптимизации изделий, объявляет о создании стратегического союза с **Нижегородским государственным техническим университетом им. Р.Е. Алексеева (НГТУ)**. НГТУ – один из ведущих технических вузов Приволжского федерального округа России, специализирующийся на подготовке инженеров высшего класса для автомобильной, судостроительной, энергетической и ряда других машиностроительных отраслей промышленности.

Исходя из данного соглашения, компания **MSC.Software** и **Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева** создают Центр компетенции по инженерным расчётам с использованием компьютерных технологий MSC.Software. Выбор Нижнего Новгорода для создания Центра компетенции объясняется тем, что этот город является столицей региона, где сосредоточено большое количество ведущих Российских предприятий автомобильной, судостроительной, авиационной, энергетической и других важнейших отраслей промышленности. Создаваемый Центр компетенции обеспечит доступ будущим инженерам к современному инструментарию для моделирования, анализа и оптимизации, а также позволит решать комплексные задачи разработки конечных изделий. Используя системы инженерного анализа **MSC.Software**, реализующие передовые технологии конечно-элементного анализа и расчета динамики механических систем (в первую очередь MD Nastran, Marc и MD Adams), инженеры получают новые возможности и знания и станут высококлассными профессионалами в своей области.

“НГТУ является инициатором создания регионального центра промышленных компьютерных технологий, являющихся важнейшей компонентой процесса создания нового автомобиля, корабля, летательного аппарата, современной энергетической установки. Создание на базе НГТУ Центра компетенции является важным шагом в освоении передовых технологий инженерного анализа и будет способствовать подготовке квалифицированных специалистов, удовлетворяющих требованиям современных высокотехнологичных предприятий промышленности”, отмечает **С.М. Дмитриев, ректор НГТУ**.

“MSC.Software придаёт очень большое значение сотрудничеству с университетами. Создание в важном экономическом регионе России Центра компетенции по инженерным расчётам с использованием технологий MSC.Software открывает новые возможности по подготовке специалистов в области инженерного моделирования и анализа, позволит им освоить новые инновационные технологии и привнести свой собственный опыт в будущие проекты”, говорит **Томас Келлер, Старший Директор MSC.Software GmbH**.

**Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева** - один из ведущих технических вузов Приволжского федерального округа РФ. Высокий уровень подготовки выпускников НГТУ широко известен в Российской промышленности. Специалисты, прошедшие обучение в НГТУ, работают в автомобильной, судостроительной, энергетической и других отраслях промышленности, многие из них стали руководителями крупных компаний, известными учёными.

Для полной информации о НГТУ – посетите сайты в Интернет: [www.nntu.nnov.ru](http://www.nntu.nnov.ru) (на русском языке) и [www.nntu.nnov.ru/content/cooperation-foreign-partners](http://www.nntu.nnov.ru/content/cooperation-foreign-partners) (на английском и немецком языках).

#### **О компании MSC.Software**

Компания **MSC.Software** – мировой лидер в поставке и разработке систем инженерного анализа, которые помогают компаниям во всем мире повышать качество производимых изделий, оптимизировать расходы на их разработку и испытания. **MSC.Software** сотрудничает с тысячами компаний по всему миру, поставляя современные системы инженерного анализа и сервисные услуги. Офисы компании расположены более чем в 20-ти странах мира.

Для более подробной информации о компании **MSC.Software** – посетите сайт в Интернет: [www.mscsoftware.com](http://www.mscsoftware.com).

Логотип компании **MSC.Software**, Simulating Reality, Adams, Dytran, Easy5, Marc, MD Adams, MD Nastran, Patran, Mentat, OpenFSI, MSC, MSC MasterKey, MSC Nastran, Mvision, SimDesigner, SimManager и SimXpert – являются торговыми марками и/или зарегистрированными торговыми марками компании MSC.Software Corporation в США и/или других странах. NASTRAN – торговая марка NASA. Все остальные торговые марки принадлежат соответствующим владельцам.

#### **Информация для прессы**

*С.А. Сергиевский*

*Email: [sergey.sergievskiy@mscsoftware.com](mailto:sergey.sergievskiy@mscsoftware.com)*